

汉译世界学术名著丛书

# 物性论

〔古罗马〕卢克莱修 著



汉译世界学术名著丛书

# 物性论

〔古罗马〕卢克莱修 著

方书春 译



商务印书馆

1997年·北京

汉译世界学术名著丛书

物性论

〔古罗马〕卢克莱修 著

方书春 译

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

民族印刷厂印刷

ISBN 7-100-02537-0/B·379

---

1981年6月第2版

开本 850×1168 1/32

1997年10月北京第7次印刷

字数 315 千

印数 6 000 册

印张 13 1/2 插页 4

(60克纸本) 定价: 16.10 元

# 汉译世界学术名著丛书

## 出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从五十年代起，更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作，同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助，三十年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑，才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值，为学人所熟知，毋需赘述。这些译本过去以单行本印行，难见系统，汇编为丛书，才能相得益彰，蔚为大观，既便于研读查考，又利于文化积累。为此，我们从1981年着手分辑刊行。限于目前印制能力，1981年和1982年各刊行五十种，两年累计可达一百种。今后在积累单本著作的基础上将陆续汇印。由于采用原纸型，译文未能重新校订，体例也不完全统一，凡是原来译本可用的序跋，都一仍其旧，个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作，汲取其对我有用的精华，剔除其不合时宜的糟粕，这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议，帮助我们把这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1982年1月

BAB32/06

*Lucretius*  
**DE RERUM NATURA**

本书系根据伦纳德、罗斯等英译本译出。

## 目 录<sup>①</sup>

第一卷	1
序诗	1
物质是永恒的	9
虚空	18
除原子和虚空外，无物自存	22
原子的特性	26
对其他哲学家的驳斥	34
宇宙的无限性	49
第二卷	61
序诗	61
原子的运动	64
原子的形式和它们的结合	80
第二性的性质是不存在的	104
无限多的世界	118
第三卷	130
序诗	130
心灵的本性和构造	135
灵魂是有死的	151
怕死的愚蠢	173
第四卷	189
序诗	189

---

① 原书无目录，此目录系我们按本书卷次编制。——编者

---

肖像的存在及其特性·····	190
各种感觉及心灵的图画·····	201
几种生活机能·····	235
情欲·····	247
第五卷·····	262
序诗(A)·····	262
序诗(B)·····	265
世界不是永恒的·····	275
世界的形成和一些天文学的问题·····	286
植物和动物生命的起源·····	311
人类的起源及其野蛮时期·····	320
文明的起源·····	325
第六卷·····	351
序诗·····	351
显著的气象学的现象等等·····	357
关于地上若干异常的和奇怪的现象·····	387
雅典的瘟疫·····	418
译后记·····	428

# 第一卷

序 诗(1—145)

罗马的母亲<sup>①</sup>，群神和众生的欢乐，  
维娜丝，生命的给予者<sup>②</sup>，  
在悄然运行的群星底下，  
你使生命充满<sup>③</sup> 航道纵横的海洋，  
和果实累累的土地，——  
因为一切生物只由于你才不断地被孕育，  
只由于你才生出来看见这片阳光——  
在你面前，女神啊，在你出现的时候，  
狂暴的风和巨大的云块逃奔了，  
为了你，巧妙多计的大地长出香花，  
为了你，平静的海面微笑着，  
而宁静的天宇也为你发出灿烂的光彩，  
因为当春天的容貌刚一出现，

序：对维娜  
丝——自然  
的创造力  
——的祈求

---

① 罗马的母亲“*Aeneadam genetrix*”直译应该是“爱尼亚斯及其子孙的母亲”。爱尼亚斯(Aeneas)是古典神话中 Anchises 和 Aphrodite(即维娜丝)的儿子；他是荷马所歌咏的特洛伊战争的英雄之一，是罗马的建立者。古罗马诗人维吉尔(Virgil)曾用一篇名“埃尼依特”(Aeneid)的诗来歌咏他的事迹。

② 生命的给予者(Alma)；维娜丝(Venus)是古罗马的园地与春之女神，被罗马人视为即希腊神话中的爱与美之女神亚佛罗台特。

③ “... *concelebras*”，贝里认为不是“使生命充满……”而是“用(维娜丝)自己充满……”。



而养育万物的风也从西方无阻地吹来，  
天空的第一群飞鸟，为你所迷，  
就歌唱你的到来，啊，女神，  
牲畜变野了，就在快乐的田野奔跳，  
或者汹过满满的湍流。  
骤然为魅力所驱，  
所有的生命都跟随着你，  
走向任何你带头前往的地方，  
这样，遍历洋海，群山和急流，  
遍历禽鸟的巢林和绿色的原野，  
在每个胸中燃烧起爱情的引诱，  
你不断带来无数世代的生物，各如其类。  
既然只是你统御着宇宙，  
没有你就没有什么能生长  
而来到这明亮光朗的境界<sup>①</sup>，  
也没有什么欢乐的或可爱的能生出来，  
所以我渴求你和我合作这篇，  
我要冒昧地用它来论说自然，  
以献给我的明米佑<sup>②</sup>；是你愿望他  
在他一生中任何时候都美德胜人——  
因此，神圣的，请给我的诗章  
以不朽的魅力。同时让全世界各地

① 明亮光朗的境界“*dias in luminis oras exoritur*”(22—3)：直译应该是“来到这明亮光朗之岸”；*oras*(岸)意在暗示存在与不存在之间的界线，所以这句的意思就是“来到这个阳光灿烂的世界”。

② 明米佑(*Memmius*)是古罗马政治家，文学与艺术的保护者，卢克莱修的长诗就是献给他的。明米佑本来已经是伊壁鸠鲁的信徒，卢克莱修想用这首诗来在理论上进一步帮助他建立信心。

一切战争的野蛮行为都停息下来，  
因为只有你才能够  
给予安静的和平来帮助人类，  
因为那指挥着战争的野蛮行为者，  
那有力的战神，他常常地  
把他的强壮的身体投进你的怀抱，  
为爱情的永恒创伤所征服，——  
在你怀里，翘起头来张开嘴  
用他的眼睛注视着你，  
他的贪馋的眼光啣食着爱情，  
他的气息贴住你的双唇。  
当他这样躺着的时候，我的女神，  
用你神圣的身体从四围从上面把他拥抱，  
从你两唇倾吐出柔和的声音，  
来为罗马的人争取和平！光辉的女神！  
因为，在国家多难的时日<sup>①</sup>，  
我就不能从事于我这件工作，  
而思绪不被骚扰；在那种事变中，  
这个明米佑家族的光辉的后裔  
也不能疏忽国家的事务。  
当人类在大地上到处悲惨地呻吟，  
人所共见地在宗教的重压底下，  
而她则在天际昂然露出头来

伊壁鸠鲁和  
宗教

<sup>①</sup> 卢克莱修这首诗是他死(约公元前 55 年)后发表的，诗的未完成的形式表示他在死前那一段时期在从事这工作，当时凯撒正在高卢(今法兰西)征战，但卢克莱修所谓“多难”恐怕是指他心中想到的即将到来的内战的风暴。

用她凶恶的脸孔怒视人群的时候——  
 是一个希腊人<sup>①</sup>首先敢于  
 抬起凡人的眼睛抗拒那个恐怖；  
 没有什么神灵的威名或雷电的袭击  
 或天空的吓人的雷霆能使他畏惧；  
 相反地它更激起他勇敢的心，  
 以愤怒的热情第一个去劈开  
 那古老的自然之门的横木<sup>②</sup>，  
 就这样他的意志和坚实的智慧战胜了；  
 就这样他旅行到远方，  
 远离这个世界的烈焰熊熊的墙垒<sup>③</sup>，  
 直至他游遍了无穷无尽的大宇。  
 然后他，一个征服者，向我们报导  
 什么东西能产生，什么东西不能够，  
 以及每样东西的力量  
 如何有一定的限制，  
 有它那永久不易的界碑<sup>④</sup>。  
 由于这样，宗教现在就被打倒，  
 而他的胜利就把我们凌霄举起。  
 我知道很难用拉丁文的诗句，

对明米佑的  
 希求

① 指伊壁鸠鲁。

② 原文“claustra”是门闩，或门上的横木。此处是譬喻的意思：冲进自然里面去发现它的秘密。

③ “世界的墙垒”，卢克莱修把世界设想为一个圆球，它的外层是火热的以太的旋流。“这个世界”只是指我们这个世界，即宇宙中无数世界之一而已。

④ 永久不易的界碑(alte terminus haerens)(i. 77)意思是“深深地埋入地里面去的界碑”；“terminus”是田地之间的界限标志。

来把希腊人深邃的发现说出，  
主要是因为我们贫乏的文字  
必须找寻新的词来适应事物的新奇；  
但你的品德和那给我以意外欢乐的  
你的甜蜜的友谊鼓励着我，  
去忍受一切辛苦和多少个不眠之夜，  
尝试着用什麼语言什麼歌唱，  
我能否终于为你的心灵揭露出那明亮的光，  
给你用来观察隐藏在中心的存在的内核。  
至于其他的，就请这些来作真实的判断：  
不被吵扰的耳朵和无牵无挂的专心一意，  
以免我这些忠诚热切地奉献给你的礼物，  
在你还未能了解之前便受到轻视；  
因为我将为你证明  
关于神和天的最高定律<sup>①</sup>，  
我将为你揭示事物的始基<sup>②</sup>，  
自然用它们来创造一切，  
用它们来繁殖和养育一切，  
而当一件东西终于被颠覆的时候，  
她又使它分解为这些始基。  
在我的论说中我想把这些东西叫做  
质料、产生事物的物体、  
事物的种子或原初物体，

① 所谓关于神的定律，是指那证明神不干预人事的定律，不是指神用来统治人的定律。

② 事物的始基(rerum primordia)是“事物的最初的起点”，即原子。

因为万物以它们为起点而获得存在。

宗教上的亵  
渎行为

我恐怕你也许以为我们  
正在走上一条不虔敬的道路，  
前往罪恶的思想的国度，  
但是，正是宗教更常地孵育了  
人们的罪恶的亵渎的行为：

伊菲贞尼亚  
的牺牲

有一次，在奥里斯，那些公推的首领<sup>①</sup>，  
英雄中的英雄，达拿亚的头目，  
用血染污了歧路贞女狄安娜的圣坛，——  
用被杀害的亚迦迈农的女儿的血；  
她感到她头发上的圈带<sup>②</sup>，  
和那飘垂在她两颊上的带端，  
她看见祭坛那边她忧容满面的父亲，  
和那些把利刀藏在背后的巫师，  
和所有看见她而泪痕满面的人，  
她恐怖得半句话也说不出，  
她双足无力地跪下了，  
即使她乃是国王的第一个女儿，  
此时也不能救她一命。  
他们把她拉起来，  
把那颤慄的少女抬往祭坛——  
不是伴以庄严的仪式和婚礼的咏唱，  
而是一个无罪的女子被罪恶地杀害，

① 此段故事见尤里披底的悲剧。亚迦迈农的女儿伊菲贞尼亚被带到奥里斯，口头上说是要她和亚基里斯结婚，其实是把她作为牺牲来祭神。

② “圈带”是牺牲的象征。

一个父亲在她新婚的日子<sup>①</sup>把她砍倒，  
把亲生女儿作为一个献祭的牺牲，  
来给远征特洛伊的舰队祈求顺风；  
宗教所能招致的罪恶就是这样。

而且将要有一天，那时候  
你也会被巫卜的吓人的鬼话所迫，  
而力求离开真理和我。  
就是现在他们也能捏造多少梦兆  
来破坏你的生活的计划，  
用恐惧来骚扰你的全部幸福。  
而这也并不是没有理由的：  
因为只要人们认识不幸有它一定的止境，  
他们就能用一些方法坚强不屈地  
抵抗各种宗教和预言者的威胁；  
但现在他们却没有什么技能和武器，  
因为人们据说应该害怕死后永恒的痛苦。  
因为他们不知道灵魂究竟是什么，  
是否它自己是被生出来的呢，  
还是在人出生时它就从外面进来？  
当我们死去时它是和我们同时死去呢，  
还是落入奥尔谷<sup>②</sup>的暗影和那些空阔的洞穴，  
抑或由神的意旨而进入畜生的身体，  
象我们的诗人恩尼乌斯<sup>③</sup>所歌唱的一样——

① “新婚的日子”，参阅上页注①。

② 奥尔谷(Orcus)即地狱。

③ 恩尼乌斯(Ennius)是古罗马著名诗人。

恩尼乌斯,是他第一个  
 从那可爱的希里康山<sup>①</sup>上  
 带来一个光辉的常青之叶的桂冠,  
 在意大利各族中间永远享着盛名。  
 但即使是恩尼乌斯,在他不朽的诗篇里,  
 也宣言着亚基龙河<sup>②</sup>那些地窟的存在。  
 虽则他说我们的灵魂和躯体不能到达<sup>③</sup>那里,  
 而只有那些奇异地憔悴的魅影;  
 他还告诉我们怎样有一次从那些地方  
 老荷马的鬼魂向他走过来,辛酸地流泪,  
 用他的话揭露了事物的本性。  
 然则我们就必须去说明天上各种现象,  
 和那包含在日月运行里面的规律,  
 以及那催促地上一切生命的力量;  
 最重要的是我们必须以锐厉的推理  
 去看精神和灵魂是由什么所构成,  
 去看什么东西这样可怕地袭击  
 睡眠中的我们,痛苦中醒着的我们,  
 使得我们就象看见和听见在我们面前  
 有着那些早已被大地怀藏了白骨的死人。

将加以讨论  
的问题

① 希里康山是希腊南部高山,希腊神话中此山被视为诗和诗的灵感的泉源。

② 亚基龙河(Acheron),即地狱河。

③ 原文“quo neque permaneant animae neque corpora nostra” (122). “permaneant”一字的意思是“坚持下去”;全句的意思是灵魂和身体在到达那里之前已经消散。

## 物质是永恒的(146—328)

能驱散这个恐怖、这心灵中的黑暗的，  
不是初升太阳眩目的光芒，  
也不是早晨闪亮的箭头，  
而是自然的面貌和规律。  
这个教导我们的规律乃开始于：  
未有任何事物从无中生出。  
恐惧所以能统治亿万众生，  
只是因为人们看见大地宇寰  
有无数他们不懂其原因的现象，  
因此以为有神灵操纵其间。  
而当一朝我们知道无中不能生有，  
我们就将更清楚看到我们寻求的：  
那些由之万物才被创造的原素，  
以及万物之成如何是未借神助。  
假如一切都可以从无中生，  
则任何东西就能从任何东西产生，  
而不需要一定的种子。  
人能从大海升起，鱼类从陆地出来，  
羽毛丰盛的鸟禽从天空骤然爆出，  
牛羊牲畜，以及一切的猛兽，  
就会漫山遍野到处都是；  
同样的果子也不会老守住它的老树，  
而是那一种果子都能从任何枝干  
随便地换来换去长出来。真的，

甲、一般原理。第一个规律：无物能由无中生

证明：一切东西都需要一定的种子



因为：1. 它们有一定的实体；

如果每种东西不是自有产生它的物体，  
事物怎能够每样都有它不变的老母亲？  
但是，既然一切都从一定的种子产生，  
所以每样被产生而来到这个光之岸<sup>①</sup>的东西，  
其来源乃是这一东西自己的质料，  
自己的原初物体所寄托的东西。

2. 有一定的季节；

不是随便什么都能从随便什么生成，  
因为每样东西都有自己的独有的力。  
再者，为什么我们会看见大地上  
春天洒满玫瑰，夏天布满谷穗，  
而当秋天发出魅力时葡萄就成熟累累，  
如果不是因为万物的一定的种子  
在它们自己的季节必会涌集一起？  
如果不是因为新的创造

只有显露在适当的时刻已到、  
而怀孕的大地能够把它脆弱的幼类  
安全地送上这个灿烂的世界的时候？

但如果它们能够从无中生成，  
它们就会在反常的季节，  
不可预见地骤然跳到世界上来，  
既然没有原初种子被自然扣留住  
不去在不利的时刻为产育而交合。

3. 需要一定时间来增长；

如果生命是从无中长出来的，  
那么生命的种子的结集也就

<sup>①</sup> 来到光之岸“oras in luminis exit”(170)，即来到这个灿烂的世界。